FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 17 juli 2023

# 52/2023

(Finlands författningssamlings nr 906/2023)

## Statsrådets förordning

### om avtalet med Japan om ett system med feriearbete

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om avtalet med Japan om ett system med feriearbete (147/2023):

1 §

Det i Tokyo den 11 maj 2022 mellan Republiken Finlands regering och Japans regering ingångna avtalet om ett system med feriearbete träder i kraft den 1 augusti 2023 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 25 november 2022 och av republikens president den 3 februari 2023. Noterna om godkännandet har utväxlats den 2 juli 2023.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet med Japan om ett system med feriearbete (147/2023) träder i kraft den 1 augusti 2023.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2023.

Helsingfors den 14 juli 2023

Miljö- och klimatminister Kai Mykkänen

Ledande sakkunnig Katri Niskanen

*Avtalstext*

**AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH JAPANS REGERING OM ETT SYSTEM MED FERIEARBETE**

Republiken Finlands regering och Japans regering (nedan gemensamt kallade ”parter” och separat ”part”), som

i en anda av att främja ett fördjupat samarbete mellan de två länderna

önskar ge sina medborgare, särskilt unga, större möjligheter att förstå kulturen och den allmänna livsstilen i det andra landet i syfte att öka den ömsesidiga förståelsen mellan de två länderna,

har enats om följande:

*Artikel 1*

1. Japans regering beviljar visum för feriearbete till en finsk medborgare som är bosatt i Republiken Finland, om medborgaren uppfyller alla följande krav och Japans regering anser att det är ändamålsenligt att bevilja visum:

a) medborgarens avsikt är att komma till Japan i första hand för att semestra,

b) medborgaren är mellan arton (18) och trettio (30) år, inklusive dessa år, vid ansökan om visum för feriearbete,

c) medborgaren åtföljs inte av någon som medborgaren ska försörja, med undantag för sådana som har ett av Japans regering beviljat visum för feriearbete eller annat visum,

d) medborgaren har ett giltigt pass och returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa returbiljett,

e) medborgaren har tillräckliga medel för uppehället under inledningen av sin vistelse i Japan,

f) medborgaren har för avsikt att lämna Japan när vistelsen upphör och ändrar inte syftet med vistelsen under sin vistelse,

g) Japans regering har inte tidigare beviljat medborgaren visum för feriearbete,

h) medborgarens hälsotillstånd är gott,

i) medborgaren har en tillräckligt omfattande sjukförsäkring,

j) medborgaren saknar straffregister, och

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF JAPAN REGARDING A WORKING HOLIDAY SCHEME**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”),

In a spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1.The Government of Japan will issue a working holiday visa to a national of the Republic of Finland residing in the Republic of Finland if such a national meets all of the following requirements and the Government of Japan deems appropriate:

(a) intending to enter Japan primarily for the purpose of spending holidays;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for a working holiday visa;

(c) not being accompanied by dependents except for those in possession of working holiday visas or other visas issued by the Government of Japan;

(d) possessing a valid passport, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(e) possessing reasonable funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in Japan;

(f) intending to leave Japan at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;

(g) not having previously been issued a working holiday visa by the Government of Japan;

(h) being in good health;

(i) having sufficient medical insurance;

(j) having no criminal record; and

k) medborgaren avser att under sin vistelse i Japan följa de lagar och förordningar som gäller i Japan.

2. Republiken Finlands regering beviljar uppehållstillstånd för feriearbete till en japansk medborgare, om medborgaren uppfyller alla följande krav och Republiken Finlands regering anser att det är ändamålsenligt att bevilja uppehållstillstånd:

a) medborgarens avsikt är att komma till Republiken Finland i första hand för att semestra,

b) medborgaren är mellan arton (18) och trettio (30) år, inklusive dessa år, vid ansökan om uppehållstillstånd för feriearbete,

c) medborgaren åtföljs inte av någon som personen ska försörja, med undantag för sådana som har ett av Republiken Finlands regering beviljat uppehållstillstånd för feriearbete eller annat uppehållstillstånd,

d) medborgaren har ett giltigt pass och returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa returbiljett,

e) medborgaren har tillräckliga medel för uppehället under inledningen av sin vistelse i Republiken Finland,

f) medborgaren har för avsikt att lämna Republiken Finland när vistelsen upphör och ändrar inte syftet med vistelsen under sin vistelse,

g) Republiken Finlands regering har inte tidigare beviljat medborgaren uppehållstillstånd för feriearbete,

h) medborgarens hälsotillstånd är gott,

i) medborgaren har en heltäckande sjukförsäkring som gäller under hela vistelsen i Republiken Finland,

j) medborgaren saknar straffregister, och

k) medborgaren avser att under sin vistelse i Republiken Finland följa de lagar och förordningar som gäller i Republiken Finland.

(k) intending to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan.

2. The Government of the Republic of Finland will issue a residence permit for a working holiday to a national of Japan if such a national meets all of the following requirements and the Government of the Republic of Finland deems appropriate:

(a) intending to enter the Republic of Finland primarily for the purpose of spending holidays;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for a residence permit for a working holiday;

(c) not being accompanied by dependents except for those in possession of residence permits for a working holiday or other residence permits issued by the Government of the Republic of Finland;

(d) possessing a valid passport, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(e) possessing reasonable funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in the Republic of Finland;

(f) intending to leave the Republic of Finland at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;

(g) not having previously been issued a residence permit for a working holiday by the Government of the Republic of Finland;

(h) being in good health;

(i) holding a comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout his or her stay in the Republic of Finland;

(j) having no criminal record; and

(k) intending to comply with the laws and regulations in force in the Republic of Finland during his or her stay in the Republic of Finland.

*Artikel 2*

1. Japans regering tillåter att medborgare i Republiken Finland ansöker om visum för feriearbete vid Japans ambassad i Republiken Finland. Vid behov intervjuar representanter för Japans ambassad en sökande för att klarlägga sökandens behörighet.

2. Republiken Finlands regering tillåter att japanska medborgare ansöker om uppehållstillstånd för feriearbete vid Republiken Finlands ambassad i Japan eller på webben. Vid

*Article 2*

1. The Government of Japan shall permit a national of the Republic of Finland to apply for a working holiday visa at the Embassy of Japan located in the Republic of Finland. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy of Japan to determine his or her eligibility.

2. The Government of the Republic of Finland shall permit a national of Japan to apply for a residence permit for a working holiday

behov intervjuar representanter för Republiken Finlands ambassad en sökande för att klarlägga sökandens behörighet.

at the Embassy of the Republic of Finland located in Japan or online. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy of the Republic of Finland to determine his or her eligibility.

*Artikel 3*

1. Japans regering tillåter en medborgare i Republiken Finland som har ett giltigt visum för feriearbete att vistas i Japan högst ett (1) år från ankomstdagen och tillåter personen att tillfälligt under vistelsen arbeta för att komplettera sitt resekapital i enlighet med de lagar och förordningar som gäller i Japan.

2. Republiken Finlands regering tillåter en japansk medborgare som har ett giltigt uppehållstillstånd för feriearbete att vistas i Republiken Finland högst ett (1) år från dagen för beviljande av uppehållstillståndet och tillåter personen att tillfälligt under vistelsen arbeta för att komplettera sitt resekapital i enlighet med de lagar och förordningar som gäller i Republiken Finland.

*Article 3*

1. The Government of Japan shall permit a national of the Republic of Finland who possesses a valid working holiday visa to stay in Japan as a participant of the Working Holiday Scheme for a period of up to one (1) year from the date of entry and allow him or her to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday during the stay for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

2. The Government of the Republic of Finland shall permit a national of Japan who possesses a valid residence permit for a working holiday to stay in the Republic of Finland as a participant of the Working Holiday Scheme for a period of up to one (1) year from the date of issuance of the said permit and allow him or her to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday during the stay for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Finland.

*Artikel 4*

Vardera parten ska årligen fastställa det antal visum för feriearbete eller uppehållstillstånd för feriearbete som parten kan bevilja medborgare i det andra landet och på diplomatisk väg meddela den andra parten antalet.

*Article 4*

Each Party shall determine annually the number of working holiday visas or residence permits for a working holiday it may issue for nationals of the other country and shall notify the other Party of such a number through diplomatic channels.

*Artikel 5*

1. Trots bestämmelserna i artiklarna 1 och 3 förbehåller sig Japans regering rätten att i enlighet med sina gällande lagar och förordningar inte godkänna vilken som helst viss ansökan om visum för feriearbete som den tagit emot, vägra inresa till Japan för en medborgare i Republiken Finland som har beviljats visum för feriearbete, återkalla ett visum för feriearbete eller ur landet avlägsna en medborgare i Republiken Finland som har anlänt till Japan med ett visum för feriearbete.

*Article 5*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, the Government of Japan reserves the right not to approve any particular application for a working holiday visa which it receives, to refuse entry into Japan to any national of the Republic of Finland who has been issued a working holiday visa, to revoke a working holiday visa, or to remove any national of the Republic of Finland who has entered Japan under a working holiday visa, in accordance with its laws and regulations in force.

2. Trots bestämmelserna i artiklarna 1 och 3 förbehåller sig Republiken Finlands regering rätten att i enlighet med sina gällande lagar och förordningar inte godkänna vilken som helst viss ansökan om uppehållstillstånd för feriearbete som den tagit emot, vägra inresa i landet för en japansk medborgare som har beviljats uppehållstillstånd för feriearbete, återkalla ett uppehållstillstånd som beviljats för feriearbete eller ur landet avlägsna en japansk medborgare som vistas i Republiken Finland med uppehållstillstånd för feriearbete.

*Artikel 6*

Bestämmelserna i detta avtal ska genomföras i enlighet med de lagar och förordningar som gäller i länderna i fråga.

*Artikel 7*

1. Parterna ska skriftligen underrätta varandra, på diplomatisk väg, när de har slutfört de interna förfaranden som krävs för att detta avtal ska träda i kraft. Detta avtal träder i kraft den trettionde (30) dagen efter dagen för mottagandet av den senare underrättelsen.

2. Eventuella tvister som uppkommer vid tolkningen av detta avtal ska lösas av parterna på diplomatisk väg.

3. Parterna får när som helst förhandla om ändringar av detta avtal. Ändringarna ska göras skriftligen. Eventuella ändringar träder i kraft på de villkor som anges i bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

4. Vardera parten får tillfälligt helt eller delvis avbryta genomförandet av bestämmelserna i detta avtal av hänsyn till allmän säkerhet, allmän ordning, folkhälsa eller migrationspolitik. Ett sådant avbrott och upphörandet av ett sådant avbrott ska omedelbart meddelas den andra parten på diplomatisk väg.

5. Vardera parten kan säga upp detta avtal genom att tre (3) månader i förväg skriftligen meddela den andra parten om uppsägningen på diplomatisk väg.

6. Trots uppsägning av detta avtal eller avbrytande av genomförandet av någon be-

2. Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, the Government of the Republic of Finland reserves the right not to approve any particular application for a residence permit for a working holiday which it receives, to refuse entry into the Republic of Finland to any national of Japan who has been issued a residence permit for a working holiday, to revoke a residence permit for a working holiday, or to remove any national of Japan who stays in the Republic of Finland under a residence permit for a working holiday, in accordance with its laws and regulations in force.

*Article 6*

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

*Article 7*

1. The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement through diplomatic channels. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. The amendments shall be concluded in a written form. Any amendments shall enter into force in the same conditions as referred to in the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. Either Party may suspend the implementation of the provisions of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration considerations. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

5. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party through diplomatic channels.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the imple-

stämmelse i det, om inte parterna på diplomatisk väg beslutar något annat, ska vardera parten ta under positivt övervägande en begäran om inresa eller vistelse av en sådan medborgare i det andra landet som på dagen för uppsägningen eller avbrytandet har blivit beviljad ett giltigt visum för feriearbete eller ett giltigt uppehållstillstånd för feriearbete eller har fått tillstånd att vistas på den andra partens territorium med stöd av artikel 3.

TILL BEKRÄFTELSE AV DETTA har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

UPPRÄTTAT i Tokyo den 11 maj 2022 i två exemplar på finska, japanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid avvikande tolkningar tillämpas i första hand den engelska versionen.

*För Republiken Finlands regering*

*För Japans regering*

mentation of any provision of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the other country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa or a valid residence permit for a working holiday, or has been permitted to stay in the territory of the country of that Party in accordance with Article 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 11th day of May 2022, in duplicate in the Finnish, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

*For the government of the Republic of Finland*

*For the government of Japan*

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET ISSN 1457-067X